

अनेकांत एज्युकेशन सोसायटी का,
तुळजाराम चतुरचंद महाविद्यालय, बारामती
(कला, विज्ञान व वाणिज्य)
(स्वायत्त)

हिंदी विभाग
(Offline Course)

अनुवाद प्रमाणपत्र पाठ्यक्रम

(Translation Certificate Course)

(इस प्रश्नपत्र के लिए कुल श्रेयांक/कमांक/क्रेडिट= 02) अवधि- 1 माह

उद्देश्य (Objectives) :

- 1) अनुवाद का सामान्य परिचय देना।
- 2) अनुवाद प्रक्रिया, सैद्धांतिक पक्ष, समस्या, भेद आदि से शिक्षार्थी को मार्गदर्शन कराना।
- 3) छात्रों को अनुवाद का महत्व बताना और अनुवाद के लिए योग्य बनाना।
- 4) अनुवाद के उपयोगी विभिन्न क्षेत्रों की जानकारी देना।
- 5) हिंदी-मराठी-अंग्रेजी भाषाओं के पारस्परिक अनुवाद संबंधी मार्गदर्शन करना।
- 6) शिक्षार्थी को अनुवाद कार्य के लिए योग्य बनाना।
- 7) अनुवाद के माध्यम से छात्रों को रोजगार की संधियों से परिचित कराना।

अपेक्षित परिणाम (Outcomes) :

- 1) अनुवाद का सामान्य परिचय होगा।
- 2) अनुवाद प्रक्रिया, सैद्धांतिक पक्ष, समस्या, भेद आदि से शिक्षार्थी को मार्गदर्शन मिलेगा।
- 3) छात्रों को अनुवाद का महत्व बताना और अनुवाद के योग्य बनाना।
- 4) अनुवाद के उपयोगी विभिन्न क्षेत्रों की जानकारी होगी।
- 5) हिंदी-मराठी-अंग्रेजी भाषाओं के पारस्परिक अनुवाद संबंधी मार्गदर्शन होगा।
- 6) शिक्षार्थी अनुवाद कार्य के योग्य होंगे।

7) अनुवाद के माध्यम से छात्र रोजगार की संधियों से परिचित होंगे।

अध्यापन पद्धति :

- 1) व्याख्यान तथा विश्लेषण।
- 2) स्वाध्याय तथा गुटचर्चा।
- 3) अतिथि विषयों के व्याख्यान।
- 4) दृक-श्राव्य माध्यमों/साधनों का प्रयोग।
- 5) अध्ययन यात्रा का आयोजन।

अध्ययनार्थ विषय :

- 1) अनुवाद : अर्थ, स्वरूप, परिभाषा।
- 2) अनुवाद प्रक्रिया- पाठपठन, विश्लेषण, भाषांतरण, समायोजन, स्रोत पाठ से तुलना।
- 3) अनुवाद का महत्व : उपयोगिता एवं व्याप्ति।
- 4) अनुवादक के गुण(तासिकाएँ 15 घंटे =
- 5) दो भाषाओं में अंतर - शब्दावली, पदरचना, अर्थ । श्रेयांक/कर्मांक/
(हिंदी-मराठी और हिंदी-अंग्रेजी के संदर्भ में) क्रेडिट- 01)
- 6) अनुवाद कार्य में सहायक साधन - कोश, सूचियाँ, विषय विशेष के ग्रंथ, संगणक आदि।

प्रात्यक्षिक (Practical)

7) अनुवाद के प्रकार -

अ) साहित्यिक अनुवाद :

क) कथानुवाद - विशेषताएँ और समस्याएँ ।

ख) काव्यानुवाद - विशेषताएँ और समस्याएँ ।

आ) साहित्येतर अनुवाद ।

(तासिकाएँ 15 घंटे =

श्रेयांक/कर्मांक/

क्रेडिट- 01)

- क) कार्यालयीन पत्र, परिपत्र, सूचना तथा आदेश आदि।
ख) विज्ञापन (अंग्रेजी/मराठी) का अनुवाद।
8) परियोजना (प्रोजेक्ट)

संदर्भ ग्रंथ—

- 1) अनुवाद चिंतन – डॉ. अर्जुन चव्हाण
 - 2) अनुवाद समस्याएं और संदर्भ—प्रा. बलवंत जेऊरकर
 - 3) कार्यालयीन हिंदी एवं कार्यालयीन अनुवाद तकनीक—डॉ. सुरेश माहेश्वरी
 - 4) अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग—भोलानाथ तिवारी
 - 5) अनुवाद विज्ञान की भूमिका—कृष्णकुमार गोस्वामी
 - 6) अनुवाद रूपरेखा –डॉ. सुरेश कुमार
 - 7) अनुवाद की प्रक्रिया, तकनीक और समस्याएँ – डॉ. श्रीनारायण समीर।
 - 8) ई-अनुवाद और हिंदी – हरिशकुमार सेठी।
-